

2 (1994) Nr. 2

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 108

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Jemen inzake geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, met Bijlage;
Sana'a, 1 februari 1994*

B. TEKST

De Engelse en de Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1994, 60.

D. PARLEMENT

Bij brieven van 7 september 1994 (Kamerstukken II 1993/94, 23 859, nr. 1) is de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 2, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Minister van Verkeer en Waterstaat A. JORRITSMA-LEBBINK en de Minister van Buitenlandse Zaken H. A. F. M. O. VAN MIERLO.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 8 oktober 1994.

De voorlopige toepassing van de in de nota's van 26 november 1997 en 8 maart 1998 vervatte verdragen (zie rubriek J hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 27 maart 1998.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1994, 60.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1994, 60.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1996, 32.

Voor het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen zie ook *Trb.* 1995, 203.

Voor het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen zie ook *Trb.* 1995, 204.

Voor het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1995, 205.

Bij notawisseling van 26 november 1997 en 8 maart 1998 te Sana'a is in overeenstemming met artikel 14, vierde lid, van de Overeenkomst een wijziging van de routetabel en in overeenstemming met artikel 14, derde lid van de Overeenkomst de toevoeging van een artikel 13bis aan de Overeenkomst tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Sana'a, 26 November 1997

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen and, with reference to the consultations between delegations of both States at The Hague on 14 and 15 October 1996, has the honour to propose that the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories of 1 February 1994, hereinafter referred to as "the Agreement", in accordance with Article 14, paragraph 4 thereof, be replaced by the Annex (Route Schedule) as attached as Appendix to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Yemen, the Embassy further has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen on this matter which shall be applied provisionally from the date of receipt of the Ministry's reply, and which shall come into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Yemen
at
Sana'a*

Annex

A. Route Schedule

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in The Netherlands - intermediate points - Sana'a and Aden (separately) - points beyond; and vice versa.

2. The designated airline of the Republic of Yemen shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in Yemen - intermediate points - Amsterdam and Maastricht (separately) - points beyond; and vice versa.

B. Notes

1. Intermediate points and points beyond may be served by each designated airline without exercising fifth freedom traffic rights, unless agreed upon otherwise between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. Routes and points may be served in any order and may be omitted and/or added at will.

3. Sana'a and Aden nor Amsterdam and Maastricht shall be combined, unless other international airlines serving the Republic of Yemen shall be permitted to combine Sana'a and Aden, in which case the designated airline of the Republic of Yemen shall be permitted to combine Amsterdam and Maastricht.

Nr. II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Sana'a, 26 November 1997

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen and, with reference to the consultations between delegations of both States at

The Hague on 14 and 15 October 1996, has the honour to propose that the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories of 1 February 1994, hereinafter referred to as “the Agreement”, in accordance with article 14, paragraph 3 thereof, be modified by adding a new Article 13bis on Aviation Safety, which reads as follows:

“Article 13bis

Aviation Safety

Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action.

Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Yemen, the Embassy further has the honour to propose that this Note and the Ministry’s reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen on this matter, which shall be applied provisionally from the date of receipt of the Ministry’s reply, and which shall come into force on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Yemen
at
Sana’a*

Nr. III

(Vertaling van de nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Jemen zoals ontvangen van dat Ministerie)

REPUBLIC OF YEMEN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8/3/1998

06/126-202/150

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen presents its compliments to the friendly Royal Netherlands Embassy at Sana'a. The Ministry has the honour to notify the Embassy that it has received a letter from the Chairman of the General Authority for Civil Aviation and Metrology in reply to the two memos of the Embassy dated 26/11/1997 regarding the Bilateral Air Services Agreement between Republic of Yemen and the friendly Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs has the pleasure to inform the Embassy the General Authority for Civil Aviation and Metrology, as the legal Yemeni authority in charge of civil aviation issues, has officially agreed to the contents of the two aforementioned Embassy memos regarding the modification by adding article 13bis to the agreement signed in Sana'a on 1/2/1994 regarding Aviation Safety which reads as follows:

(Zoals in Nr. II)

According to the confidential agreement signed between the two parties on October 15, 1996 and according to the modification of the annex of the agreement as per the aforementioned Embassy memo, The General Authority for civil Aviation and Metrology hereby approved that the annex of the agreement signed by Republic of Yemen and the Kingdom of the Netherlands relating to Scheduled air services between and beyond their respective territories of 1 February 1994, hereunder referred to as "the agreement" in accordance with article 14, paragraph 3 thereof, to be replaced by the annex "Route Schedule" attached to the memo of the honourable Embassy.

According to the above mentioned, the Ministry of Foreign Affairs of Yemen Republic has the pleasure to inform the friendly Royal Netherlands Embassy at Sana'a its approval that this reply of the Ministry and the two aforementioned memos of the Embassy shall constitute an agreement between the Republic of Yemen and the Kingdom of the Netherlands which shall be applied provisionally from the date of receipt of this reply, and which shall come into force on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the honourable Embassy the assurance of its highest consideration.

en de vertaling van de Nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Sana'a, 26 november 1997

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Jemen haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg tussen delegaties van beide Staten te Den Haag op 14 en 15 oktober 1996, voor te stellen dat de Bijlage bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Jemen inzake geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden van 1 februari 1994, hierna te noemen „de Overeenkomst”, in overeenstemming met artikel 14, vierde lid, daarvan, wordt vervangen door de Bijlage (Routetabel) die als aanhangsel bij deze Nota is gevoegd.

Indien het bovengenoemde voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Jemen heeft de Ambassade voorts de eer voor te stellen dat deze nota en het bevestigende antwoord van het Ministerie een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Jemen inzake deze aangelegenheid, dat voorlopig wordt toegepast vanaf de datum van de ontvangst van het antwoord van het Ministerie en dat in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Jemen
te
Sana'a*

Bijlage

A. *Routetabel*

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder omschreven routes:

Punten in Nederland – tussenliggende punten – Sana'a en Aden (afzonderlijk) – verder gelegen punten; en vice versa.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Jemen heeft het recht luchtvaartdiensten te exploiteren op de hieronder omschreven routes:

Punten in Jemen - tussenliggende punten - Amsterdam en Maastricht (afzonderlijk) - verder gelegen punten; en vice versa.

B. *Noten*

1. Tussenliggende punten en verder gelegen punten kunnen door elke aangewezen luchtvaartmaatschappij worden aangedaan zonder uitoefening van de vijfde-vrijheidsverkeersrechten, tenzij anders overeengekomen door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Routes en punten kunnen in elke volgorde worden gevolgd c.q. aangedaan en kunnen naar keuze worden overgeslagen en/of toegevoegd.

3. Sana'a en Aden noch Amsterdam en Maastricht mogen worden gecombineerd, tenzij het andere internationale luchtvaartmaatschappijen die de Republiek Jemen aandoen wordt toegestaan Sana'a en Aden te combineren, in welk geval het de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Jemen wordt toegestaan Amsterdam en Maastricht te combineren.

Nr. II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Sana'a, 26 november 1997

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Jemen haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg tussen delegaties van beide Staten te 's-Gravenhage op 14 en 15 oktober 1996, voor te stellen dat de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Jemen inzake geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden van 1 februari 1994, hierna te noemen „de Overeenkomst”, in overeenstemming met artikel 14, derde lid, daarvan, wordt gewijzigd door toevoeging van een nieuw artikel 13bis inzake Veiligheidsnormen, dat als volgt luidt:

„Artikel 13bis

Veiligheidsnormen

Elke Partij kan verzoeken om overleg inzake de door de andere Partij gehandhaafde veiligheidsnormen met betrekking tot luchtvaart-

voorzieningen, vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen en de exploitatie van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. Indien een Partij naar aanleiding van dit overleg van mening is dat de andere Partij veiligheidsnormen en -eisen op deze gebieden die ten minste gelijkwaardig zijn aan de in overeenstemming met het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, wordt de andere Partij in kennis gesteld van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering.

Elke Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning of technische goedkeuring van een luchtvaartmaatschappij of van luchtvaartmaatschappijen die door de andere Partij zijn aangewezen te weigeren, in te trekken of aan beperkingen te onderwerpen indien de andere Partij binnen een redelijke termijn geen adequate maatregelen tot verbetering neemt.”

Indien het bovengenoemde voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Jemen heeft de Ambassade voorts de eer voor te stellen dat deze nota en het bevestigende antwoord van het Ministerie een overeenkomst zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Jemen inzake deze aangelegenheid, die voorlopig wordt toegepast vanaf de datum van de ontvangst van het antwoord van het Ministerie en die in werking treedt op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele eisen is voldaan.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Jemen
te
Sana'a*

Nr. III

REPUBLIEK JEMEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

8-3-1998
06/126-202/150

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Jemen biedt de geachte Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Sana'a zijn complimenten aan. Het Ministerie heeft de eer de Ambassade ervan

in kennis te stellen dat het een brief van de voorzitter van de Algemene Autoriteit voor Burgerluchtvaart en Metrologie heeft ontvangen in antwoord op de twee nota's van de Ambassade van 26-11-1997 betreffende de bilaterale luchtvaartovereenkomst tussen de Republiek Jemen en het Koninkrijk der Nederlanden.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft het genoegen de Ambassade mede te delen dat de Algemene Autoriteit voor Burgerluchtvaart en Metrologie als de wettelijke Jemenitische autoriteit belast met luchtvaart-aangelegenheden, officieel heeft ingestemd met de inhoud van de twee bovengenoemde nota's van de Ambassade met betrekking tot een wijziging door toevoeging van artikel 13bis inzake veiligheidsnormen aan de op 1-2-1994 te Sana'a ondertekende Overeenkomst, dat als volgt luidt:

(Zoals in Nr. II)

In overeenstemming met het op 15 oktober 1996 door de twee partijen ondertekende vertrouwelijke akkoord en overeenkomstig de in de bovengenoemde nota van de Ambassade voorgestelde wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst stemt de Algemene Autoriteit voor Burgerluchtvaart en Metrologie er hierbij mee in dat de Bijlage bij de door de Republiek Jemen en het Koninkrijk der Nederlanden op 1 februari 1994 ondertekende Overeenkomst inzake geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, hieronder te noemen „de Overeenkomst” in overeenstemming met artikel 14, derde lid, daarvan, wordt vervangen door de bij de nota van de Ambassade gevoegde Bijlage „Routetabel”.

In overeenstemming met het bovenvermelde heeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Jemen het genoegen de geachte Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Sana'a in kennis te stellen van zijn instemming met het feit dat dit antwoord van het Ministerie en de twee bovengenoemde nota's van de Ambassade een verdrag zullen vormen tussen de Republiek Jemen en het Koninkrijk der Nederlanden, dat voorlopig wordt toegepast vanaf de datum van ontvangst van dit antwoord en dat in werking treedt op de dag waarop beide Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele eisen is voldaan.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Het in de nota's vervatte verdrag over de toevoeging van artikel 13bis behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

De verdragen worden ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea van de nota's vanaf 14 maart 1998 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijziging en de toevoeging alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige in de nota's vervatte verdragen zullen zijn bekendgemaakt op de dag na die der uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *dertiende* mei 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO